

北京口语俄语词典

主编 李亚明

A CHINESE-RUSSIAN BEIJING DIALECT DICTIONARY

对外汉语口语系列工具书

5

主编：李亚明
副主编：颜务林 汪英
俄译：于復苓
校订：国家对外汉语教学领导小组·宋永波

Chief Editor: LI YAMING
Vice-chief Editor: YAN WULIN, WANG YING
Russian Translator: YU FULING
Check Against by SONG YONGBO,
The External Chinese-teaching
Leading Group of China
Copyright: GUANGDONG EDUCATION
PUBLISHING HOUSE, 2000

对外汉语口语系列工具书

出版说明

一、对外汉语口语系列工具书编纂出版的理论意义 和实践意义

在中国语言学史和对外汉语教学史上，编纂和出版方言口语同外语对应释义的词典尚无先例，而本系列工具书则填补了这一空白。以活的语言材料为对象、以外向型为特色的汉外词典的出版，无疑在国际交往和语言研究上都有着不可低估的价值。这是其理论意义。

本系列工具书能为来自英语、日语、法语、德语和俄语国家、具备一定汉语普通话听、说和认读能力的留学生、旅游观光人员、使领馆工作人员、翻译、导游及各类服务机构工作人员在北京、上海、广州等地自如地进行社会交往、充分而深入地了解这些城市的地缘文化提供有效的语言帮助，也可供对外汉语教学和比较语言学研究使用。这是本系列工具书

编纂和出版的实践意义。

二、对外汉语口语系列工具书编纂和出版的必要性

以北京话为代表的北方方言、以上海话为代表的吴方言和以广州话为代表的粤方言，在我国社会领域中一直处于非常重要的位置。随着我国对外开放步伐的不断加快，随着北京、上海、广州三大城市经济文化的日益发展，随着对外汉语教学的深入开展，新的需求使编著一套典型方言口语同外语的对应释义系列工具书日显必要。

三、出版计划

这个对外汉语口语系列工具，按北京、上海、广州三大城市典型方言口语类型分为 3 套，每套又按英语、日语、法语、德语、俄语五种释义类型分为 5 种。共为 15 种，每种约 10 万字。书目如下：

北京口语英语词典	上海口语英语词典	广州口语英语词典
北京口语日语词典	上海口语日语词典	广州口语日语词典
北京口语法语词典	上海口语法语词典	广州口语法语词典
北京口语德语词典	上海口语德语词典	广州口语德语词典
北京口语俄语词典	上海口语俄语词典	广州口语俄语词典

对外汉语口语系列工具书

编 纂 体 例

本系列工具书在词条方面，分别从北京、上海和广州当代人们社会交往活动最常用的口语词语中精选而出，不收与共同语完全相同的高频词语及过于冷僻的方言词语；在五大语种释义方面，以现代规范外语语言对译为主，辅以相应风格和色彩的外语注释，尽可能反映三大典型方言口语的特点。词语释义力求准确、简明，例证力求实用。

本系列工具书条目按词首字的现代汉语拼音字母顺序排列。词首字同音异调则按声调顺序排。词首字同音同调则按第二个字的现代汉语拼音字母顺序排列。条目一般先用现代汉语释义，然后用对应的外语释义；无适当对应词语时，用外语解释。同一义项下有两个或两个以上的外语释义时，用分号“；”隔开。一个条目有两个或两个以上不同意义时，分立义项，用①②③等数码标出顺序。如外语对应词语的含

义比汉语方言口语条目广泛或一词多义，则在圆括“（ ）”内用外语作限定性说明，条目释义（或注释）后，根据需要，收入口语句子作为例证。例证前面加冒号“：”。例证中与本条目相同的部分，用代字号“～”表示。

ПРЕДИСЛОВИЕ

О СЕРИИ ПО ПОСОБИЯМ ВНЕШНЕГО КИТАЙСКОГО РАЗГОВОРНОГО ЯЗЫКА

№ I Теоретическое и практическое значения у
составлений серии по пособиям внешнего китайского
разговорного языка

В историях китайской лингвистики и преподавания внешнего китайского языка, составления издания словаря по китайскому местному разговорному и соответствующему иностранному языку пока не было. А настоящая серия словарей восполняет этот пробел. Издание китайско-иностраных словарей, за предметы которых приняты живые речи, которые характеризуются внешним типом, безусловно будет играть несомненное высокое значение в международном общении и изучении языках. — это его теоретическое значение.

Настоящая серия словарей переназначена для иностранных обучающихся в Китае студентов, туристов, работников посольств и консульств, переводчиков, экскурсоводов, работников у разных организаций обслуживания из стран по английскому, японскому, французскому, немецкому и русскому языкам, которые усваивают китайский литературный язык в определённой степени, чтобы они свободно провели общественные общения в городах Бэйцзине, шанхае, Гуанчжоу, чтобы полностью и глубоко ознакомились с местными культурами этих городов, а также переназначена для преподавания внешнего китайского языка и изучения компаративистики. Все это проктическое значение составления настоящей серии.

№2 Необходимость составления и издания серии по пособиям внешнего китайского разговорного языка

Северная речь, представленная Бэйцзинской, и представленная щанхая, и представленная Гуанчжоуской речью, всегда занимают очень

высокое значение в общественной области нашей страны, с развитием экономики и культуры в трёх больших городах Бэйцзине, Шанхае и Гуанчжоу, с углубнением преподавания внешнего китайского языка, больше и больше новых насущных потребностей от составления серии по пособиям типовых местных речей с соответствующими объяснениями иностранных языков.

№3 План издания

эта серия словарей по внешнему китайскому разговорному языку, разделена по типовым местным разговорным речам трёх городов Бэйцзина, шанхая и Гуанчжоу, на три гарнитура. Каждый гарнитур дальше разделён на пять типов по английскому, японскому, французскому, немецкому, русскому языкам. Всех 15 книг, в каждой среди них около ста тысяч слов. Названия книг следующие:

Китайско-английский словарь по Бэйцзинской разговорной речи

Китайско-японский словарь по Бэйцзинской

разговорной речи

Китайско-французский словарь по Бэйцзинской
разговорной речи

Китайско-немецкий словарь по Бэйцзинской
разговорной речи

Китайско-русский словарь по Бэйцзинской разговорной
речи

Китайско-английский словарь по разговорной речи
Шанхая

Китайско-японский словарь по разговорной речи
Шанхая

Китайско-французский словарь по разговорной речи
Шанхая

Китайско-немецкий словарь по разговорной речи
Шанхая

Китайско-русский словарь по разговорной речи Шанхая

Китайско-английский словарь по Гуандунской
разговорной речи

Китайско-японский словарь по Гуандунской

разговорной речи

Китайско-французский словарь по Гуандунской
разговорной речи

Китайско-немецкий словарь по Гуандунской
разговорной речи

Китайско-русский словарь по Гуандунской разговорной
речи

ФОРМА СОСТАВЛЕНИЯ СЕРИИ ПО ПОСОБИЯМ ВНЕШНЕГО КИТАЙСКОГО РАЗГОВОРНОГО ЯЗЫКА

Слова и словосочетания у настоящей серии тщательно избраны из разговорных обиходных слов, которые применяют чаще всего люди в общественном общении в Бэйцзине, шанхае и Гуанчжоу, исключая вполне одинаковых с общими словами более многократных слов и достаточно малоупотребительных разговорных слов. При пояснениях пяти языков основно приятен соответствующий перевод современных литературных языков, имея примечания с соответствующими стилями, и стремлён выражать характеры трёх типовых разговорных речей. По мере возможности, пояснения слов точны и кратки, примеры проктически.

Параграфы настоящей серии расположены по порядку фонетических букв у первого слова

словосочетания в современном фонетическом алфавите Китая. Сочетания с одинавыми тонами и неодинаковыми мелодичностями у первого слова расположены по порядку мелодичности, если одинаковые тоны и мелодичности—— то по порядку фонетических транскрипций второго слова. Обычно предметы объявлены на современном китайском языке, затем на соответствующем иностранном языке. Если бы не было соответствующих китайских слов, тогда объяснены только на иностранном.

Точкой с запятой “;” отдельно одно иностранное пояснение у одинакового пункта смысла от другого. Один предмет имеет больше двух смыслов, то разделён указан номерами 1, 2, 3 и тому подобное. Если было бы смыслов у соответствующего иностранного слова больше чем у предмета китайского местного разговорного слова, или у иностранного слова есть несколько смыслов неодинаковых, то было бы дано объяснение иностранном языком в круглых скобках “ ()”. По потребности приняли разговорные предложения за примеры после объяснения

(или примечания).

Перед примерами плюс двоеточие “:”. Одинаковая с настоящим предметом часть в примерах замена знаком “~”.

目 录

СОДЕРЖАНИЕ

对外汉语口语系列工具书出版说明.....	1
对外汉语口语系列工具书编纂体例.....	3
Предисловие о серии по пособиям внешнего китайского разговорного языка	5
Форма составления серии по пособиям внешнего китайского разговорного языка	10

汉语拼音音节索引

Указатель к отысканию иероглифов в словаре слогам китайского языка	1
---	---

正文

Информационная часть	1
----------------------------	---

汉语拼音音节索引

Указатель К Отысканию
Иероглифов В Словаре Слогам
Китайского Языка

A			bá	拔	4
			bǎ	把	5
āi	挨	1	bāi	掰	5
ài	爱	2	bái	白	7
āo	懊	2	bǎi	摆	9
				百	10
B			bài	败	10
bā	八	3	bān	扳	10
	扒	3	bǎn	板	11
	巴	3	bàn	半	11

	拌	11	cāo	糙	26
bàng	棒	12	cè	测	27
bǎo	保	13	cèi	輓	28
bào	报	13	cēng	噌	28
	抱	14	chā	碴	28
bèi	背	14	chān	搀	29
	倍	16	cháo	潮	30
	备	16	chē	车	30
bēn	奔	16	chē	扯	30
	铤	16	chēn	抻	31
bèn	哏	17	chén	沉	32
biān	编	17	chēng	撑	32
biàn	变	18	chéng	成	32
biāo	漂	18	chèng	秤	33
biē	憋	19	chī	吃	33
bìng	病	20	chòng	冲	34
bō	拨	20	chōu	抽	35
bù	不	21	chòu	臭	35
			chū	出	37
	C		chù	怵	38
cǎi	踩	26	chuài	揣	38